

"Vietnamese_Edward_Legal.tif".

Translation by Bridget Young

BÀI MẶT CHƯỚC

Bài mặt chược gồm có 160 quân bài chia ra làm 4 loại: 8 Khung, 16 Hoa, 28 Tài-phao và 108 Quân bài thuộc ba hàng VẦN, SÁCH, VẠN.

KHUNG gồm có 2 bộ, Khung Xanh và Khung Đỏ.

BỘ KHUNG ĐỎ gồm 4 quân bài Đại-Hoa, Hỉ, Nguyên, Hợp. Các khung này được dùng để dựng xuống tính phán hoặc đánh ra trong trường hợp bài KHÔNG HOA LÁ nếu muốn.

ĐẠI-HOA: Phải dựng xuống để tính phán hoặc đánh ra.

Hỉ: Có thể dựng xuống tính phán hoặc đánh ra và nó có thể được giữ lại trong bài để thay thế cho một trong những con tài-phao ĐÔNG, TÂY, NAM, BẮC.

MAHJONG TILES

Mahjong tiles consist of 160 tiles, divided into 4 kinds: 8 Jokers, 16 Flowers, 28 Honors, and 108 Tiles belonging to the three suits of DOTS, BAMBOO, and CHARACTERS.

The JOKERS consist of 2 sets, Blue Jokers and Red Jokers.

The RED JOKER SET consists of 4 tiles, the Flower Joker, the Wind Joker, the Dragon Joker, and the Number Joker. These jokers can be set down to score phán or discarded in the case of a NO FLOWERS NO LEAVES hand, if desired.

FLOWER JOKER: Must be set down to score phán or discarded.

WIND JOKER: Can be set down to score phán or discarded and can be kept in the hand to replace one of the winds: EAST, WEST, SOUTH, or NORTH.

NGUYÊN: Có thể dựng xuống tính phán hoặc đánh ra và nó có thể được giữ lại trong bài để thay thế cho một trong những con tài-phao HỒNG-TRUNG, PHÁT-XÔI, BẠCH-BẢN.

DRAGON JOKER: Can be set down to score phán or discarded and can be kept in the hand to replace one of the dragons: the RED DRAGON, the GREEN DRAGON, or the WHITE DRAGON.

HỢP: Có thể dựng xuống tính phán hoặc đánh ra và nó có thể được giữ lại trong bài để thay thế cho một trong 108 quân bài thuộc ba hàng VẦN, SÁCH, VẠN.

NUMBER JOKER: Can be set down to score phán or discarded and can be kept in the hand to replace one of the 108 tiles belonging to the three suits of DOTS, BAMBOO, and CHARACTERS.

BỘ KHUNG XANH gồm 4 quân bài Tổng, Thùng, Soọc, Mần. Các khung này được dùng để dựng xuống tính phán hoặc đánh ra trong trường hợp bài KHÔNG HOA LÁ nếu muốn.

The BLUE JOKER SET consists of 4 tiles, the Anything Joker, the Dot Joker, the Bamboo Joker, and the Character Joker. These jokers can be set down to score phán or discarded in the case of a NO FLOWERS NO LEAVES hand, if desired.

TỔNG: Có thể dựng xuống tính phán hoặc đánh ra và nó có thể được giữ lại trong bài để thay thế cho một trong 136 con bài còn lại.

ANYTHING JOKER: Can be set down to score phán or discarded and can be kept in the hand to replace one of the 136 remaining tiles.

THÙNG: Có thể dựng xuống tính phán hoặc đánh ra và nó có thể được giữ lại trong bài để thay thế cho một trong 36 con bài thuộc hàng VẦN.

DOT JOKER: Can be set down to score phán or discarded and can be kept in the hand to replace one of the 36 tiles belonging to the suit of DOTS.

SOQC: Có thể dựng xuống tính phán hoặc đánh ra và nó có thể được giữ lại trong bài để thay thế cho một trong 36 con bài thuộc hàng SÁCH.

BAMBOO JOKER: Can be set down to score phán or discarded and can be kept in the hand to replace one of the 36 tiles belonging to the suit of BAMBOO.

MÀN: Có thể dựng xuống tính phán hoặc đánh ra và nó có thể được giữ lại trong bài để thay thế cho một trong 36 con bài thuộc hàng VẠN.

CHARACTER JOKER: Can be set down to score phán or discarded and can be kept in the hand to replace one of the 36 tiles belonging to the suit of CHARACTERS.

HOA gồm có 4 bộ hoa mỗi bộ có 4 cây hoa mang số từ 1 đến 4. Các hoa này phải đánh ra trong trường hợp muốn làm bài KHÔNG HOA LÁ hoặc phải dựng ra để có thể tính phán tùy theo chỗ ngồi của người chơi.

The FLOWERS consist of 4 sets of flowers, each set having 4 flowers bearing the numerals 1 to 4. These flowers must be discarded if a player desires to form a NO FLOWERS NO LEAVES hand, or they must be set out to possibly score phán, depending on the player's seat.

TÀI-PHAO gồm có 2 loại,

The HONORS consist of 2 kinds,

Hỉ thay được cho 1 trong những cây: ĐÔNG, TÂY, NAM, BẮC. Những cây bài này có thể dùng để làm một đôi MẮT hoặc PHỎNG/KHÀN cho đủ một PHU. Trong trường hợp dùng đôi Tài-Phao gió hoặc của làm MẮT thì khi ù sẽ không còn được tính phán Phình nữa.

The WIND JOKER can replace 1 of the tiles EAST, WEST, SOUTH, or NORTH. These tiles can be used to form a pair of EYES or an OPEN TRIPLET/CLOSED TRIPLET to complete a GROUP. If a pair of round or seat Winds form a player's EYES, then when they win they can no longer score phán for All Runs.

NGUYÊN thay được cho 1 trong những cây: TRUNG, PHÁT, BẠCH. Những cây bài này có thể dùng để làm một đôi MẮT hoặc PHỒNG/KHÀN cho đủ một PHU. Trong trường hợp dùng đôi Tài-Phao làm đôi MẮT thì bài tới Ủ sẽ không còn được tính phán Phình nữa. Trong trường hợp PHỒNG/ KHAN thì phu Tài-Phao này đương nhiên tính 1 Phán.

The DRAGON JOKER can replace 1 of the tiles RED, GREEN, or WHITE. These tiles can be used to form a pair of EYES or an OPEN TRIPLET/CLOSED TRIPLET to complete a GROUP. In the case that a pair of Dragons form the pair of EYES then the winning hand can no longer score phán for All Runs. In the case of an OPEN TRIPLET/CLOSED TRIPLET this Honor group automatically scores 1 Phán.

Note: In the Vietnamese terminology there is not really a consistent distinction made between the winds as a whole and the dragons as a whole, despite the apparent want for such a distinction here. They are always referred to collectively as either "honors" (*tài phao*) or "winds" (*gió*). *Gió* is also used to mean "round", hence *tài phao gió* here for "round wind".

QUÂN BÀI gồm có 108 cây chia ra làm 3 hàng VẦN, SÁCH, VẠN. Mỗi hàng có 4 bộ, mỗi bộ có 9 quân mang số từ 1 đến 9. Những quân bài này được người chơi tùy tiện xấp đặt cho thành PHU và đôi MẮT để ủ.

The TILES consist of 108 tiles divided into the 3 suits of DOTS, BAMBOO, and CHARACTERS. Each suit has 4 sets and each set has 9 tiles, bearing the numerals 1 to 9. These tiles are freely arranged by the players to put them into GROUPS and pairs of EYES to win.

BỘ KHUNG ĐỎ (4)
Đại-Hoa Hi Nguyên Hợp

RED JOKERS (4)
Flower Wind Dragon Number



BỘ KHUNG XANH (4)
Tổng Thùng Soọc Mần



BLUE JOKERS (4)
Anything Dot Bamboo Character



4 BỘ HOA (16)



4 FLOWER SETS (16)



4 BỘ TÁI-PHAO (16)
ĐÔNG \ TÂY



4 WINDS (16)
EAST / WEST



NAM \ BẮC



SOUTH / NORTH



KHUNG ĐỎ HỈ



THAY THẾ CHO NHỮNG CÂY ĐÔNG,
NAM, TÂY, BẮC

3 BỘ TÀI-PHAO (12)

HỒNG TRUNG
PHÁT XÔI
BẠCH BẢN



KHUNG ĐỎ NGUYÊN



THAY THẾ CHO

RED JOKER WIND JOKER



REPLACES THE TILES EAST, SOUTH,
WEST, and NORTH

3 DRAGONS (12)

RED DRAGON
GREEN DRAGON
WHITE DRAGON



RED JOKER DRAGON JOKER



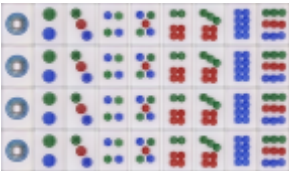
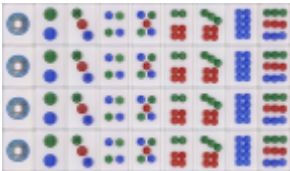
REPLACES

36 QUÂN BÀI HÀNG VẼN

36 TILES OF THE SUIT OF DOTS

NHẮT NHỊ TAM TỨ NGŨ LỤC THẮT
BÁT CỬU

ONE TWO THREE FOUR FIVE SIX
SEVEN EIGHT NINE



KHUNG THÙNG

DOT JOKER

Thùng

Dot Joker



36 QUÂN BÀI HÀNG SÁCH

36 TILES OF THE SUIT OF BAMBOO

NHẮT NHỊ TAM TỨ NGŨ LỤC THẮT
BÁT CỬU

ONE TWO THREE FOUR FIVE SIX
SEVEN EIGHT NINE



KHUNG [SOQC]

JOKER [BAMBOO JOKER]

Soq[c]

Bambo[o Joker]



36 QUÂN BÀI HÀNG SÁCH

36 TILES OF THE SUIT OF
CHARACTERS

NHẤT NHỊ TAM TỨ NGŨ LỤC THẤT
BÁT CỬU

ONE TWO THREE FOUR FIVE SIX
SEVEN EIGHT NINE



KHUNG [MÀN]

JOKER [CHARACTER JOKER]

Màn

Character Joker



KHUNG HỢP THAY THỂ CHO: HÀNG
VĂN, VẠN, SÁCH



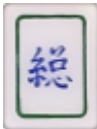
JOKER NUMBER JOKER REPLACES:
SUITS OF DOTS, CHARACTERS, AND
BAMBOO



KHUNG TỔNG THAY THỂ CHO TẤT
CẢ.



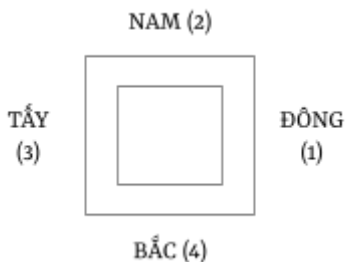
JOKER ANYTHING JOKER REPLACES
EVERYTHING



CÁCH CHƠI BÀI

Bộ bài Mạt Chược gồm có 160 quân bài, có 4 người tham đủ ngồi quanh một bàn vuông theo thứ tự 4 cửa ĐÔNG, NAM, TÂY, BẮC theo hướng ngược chiều kim đồng hồ.

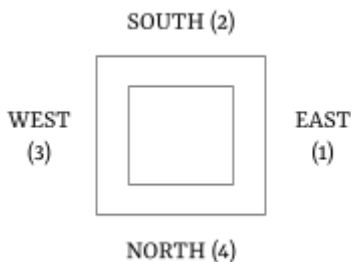
CHỌN CHỖ NGỒI: Trước hết lấy 4 quân bài ĐÔNG, TÂY, NAM, BẮC rồi xào lên đoạn xấp bốn quân bài này chồng lên nhau. Bốn người chơi sẽ ngồi tạm vào vị trí và một sẽ được chỉ dịnh gieo 3 cây súc-sắc theo tổng số để biết người nào sẽ được bắt 1 quân bài trong số 4 quân ĐÔNG, NAM, TÂY, BẮC xếp úp mặt trước, và lần lượt những người kia sẽ bốc những con còn lại. Căn cứ theo quân bài bắt được bốn người chơi sẽ đổi chỗ ngồi theo hình dưới.



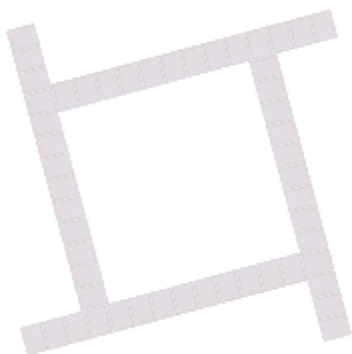
HOW TO PLAY THE GAME

The Mahjong tile set consists of 160 tiles. There are 4 players sitting around a square table according to the order of the four seats EAST, SOUTH, WEST, and NORTH, going counter-clockwise.

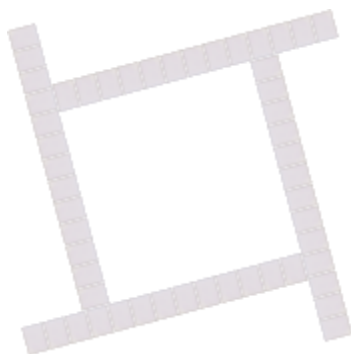
CHOOSING SEATS: First take the 4 tiles EAST, WEST, SOUTH, and NORTH and shuffle them, then arrange these four tiles in a stack, one on top of another. The four players take temporary seats and one is chosen to roll 3 dice to determine, based on the total, which player will draw a tile from the 4 tiles EAST, SOUTH, WEST, and NORTH previously arranged face-down. In turn, the other players draw the remaining tiles. Based on the tiles they draw, the four players change seats according to the diagram below.



XẾP BÀI: Sau khi đã lựa xong chỗ ngồi, 4 người sẽ xếp phần bài của mỗi người gồm 40 quân bài thành 20 (2 quân chồng lên nhau) như hình dưới.



ARRANGING THE TILES: After choosing seats, the 4 players each arrange their portion of 40 tiles into 20 (2 tiles stacked on top of each other) as in the diagram below.



TẮY BÀI: Trên nguyên tắc một tẩy bài gồm 4 cửa. Nếu người làm cái Û gọi là **THƯỢNG TRƯỞNG** thì vẫn tiếp tục làm cái.

The ROUND OF HANDS: In principle, a round of hands consists of 4 seats. If the dealer wins, it's called a **DEALER REPEAT**, and they remain the dealer.

CHỌN CÁI: Khi 4 người đã chọn xong chỗ ngồi và xếp các phần bài, người ngồi cửa **ĐÔNG** sẽ lại gieo 3 con súc-sắc để chọn người làm cái đầu tiên. Tính tổng số của 3 con súc-sắc và tới người chơi nào thì người đó sẽ đương nhiên làm cái đầu tiên, và tẩy bài cũng như gió **ĐÔNG**, cửa **ĐÔNG** sẽ bắt đầu từ người này.

CHOOSING THE DEALER: Once the 4 players have chosen their seats and arranged their portions of tiles, the player sitting in the East seat rolls 3 dice again to determine who will be the first dealer. Count the total of the 3 dice and whichever player is indicated automatically becomes the first dealer, and the round of hands, as well as the **EAST** round and the **EAST** seat, begin with this player.

Thí dụ: Nếu tổng số là 18 thì người ngồi cửa NAM sẽ làm cái và tẩy bài sẽ bắt đầu từ gió ĐÔNG, cửa ĐÔNG.

For example: If the total is 18, then the player sitting in the South seat becomes the dealer, and the round of hands begins from the EAST round and the EAST seat.

ĐẾM BÀI: Người làm cái sẽ gieo lại 3 con súc-sắc để tính ra bắt đầu lấy bài từ phần nào (dùng tổng số của 2 con súc-sắc cũng mẫu để tính phần bài của người nào sẽ bắt đầu lấy).

DEALING THE HANDS: The person who becomes the dealer rolls 3 dice again to count out which portion to start drawing tiles from (using the total of the 2 dice of the same color to count which player's portion to start taking from).

Thí dụ: như số 8 chẳng hạn thì sẽ lấy phần bài cửa số 4, số 6 sẽ lấy phần bài cửa số 2 v.v...

For example: If the number is 8, for instance, draw from seat 4's portion. If the number is 6, draw from seat 2's portion, etc....

Dùng tổng số 3 con súc-sắc để tính số chồng bài khởi sự lấy.

Use the total of the 3 dice to count the number of stacks of tiles to start drawing from.

Thí dụ: Tổng số là 17 thì sẽ đếm theo chiều kim đồng hồ 17 chồng bài, rồi người làm cái sẽ lấy bài từ điểm đó. Người làm cái sẽ lấy 2 chồng bài (4 quân) đầu tiên, rồi theo thứ tự các cửa sẽ lấy mỗi người 2 chồng như vậy—tất cả 4 người chòi sẽ lấy 3 lần như vậy (6 chồng= 12 quân bài). Đến lần thứ 4 là lần chót, người cái sẽ lấy 2 quân bài (sau khi lấy bài người cái sẽ có 14 quân bài, các người khác chỉ có 13 quân bài).

For example: If the total is 17, count going clockwise 17 stacks of tiles, then the dealer draws tiles from that point. The dealer draws two stacks of tiles (4 tiles) first. Then, in order, each player draws two stacks the same way—all 4 players draw 3 times the same way (6 stacks = 12 tiles). On the fourth and final time, the dealer draws 2 tiles. (After drawing tiles, the dealer has 14 tiles and the other players have only 13 tiles.)

LẤY HOA: Khi lấy đủ số quân bài, ngoại trừ người làm cái nếu chỉ có 1 con HOA thì có thể giữ lại thì nếu bài có những quân Hoa thì phải dựng ra để tính phán. Mỗi HOA dựng ra sẽ được bù lại bằng cách bốc vào một quân bài khác ở nọc HOA.

Các HOA dựng ra sẽ được tính phán như sau:

ĐẠI-HOA đương nhiên được 2 phán. Còn các HOA khác theo số 1, 2, 3, 4 sẽ tính 1 phán nếu dựng đúng cửa của mình.

Thí dụ: người ngồi cửa NAM tức là cửa số 2, thì mỗi quân HOA số 2 đều được tính 1 phán. Người ngồi cửa BẮC (cửa số 4) có quân HOA số 4 sẽ tính 1 phán.

CHƠI BÀI: Sau khi lấy các HOA đầy đủ, người cái sẽ khởi sự đánh quân bài đầu tiên (người cái có 14 quân bài, đánh ra 1 quân bài sẽ còn lại 13 quân như 3 người kia). Sau đó người ngồi cửa NAM (cửa số 2) sẽ tùy ý:

REPLACING FLOWERS: Once the correct number of tiles has been drawn, unless the dealer has only 1 FLOWER—in which case it may be kept—then if the hand has Flower tiles they must be set out to score phán. Each FLOWER set out is compensated by drawing a tile from the flower wall.

FLOWERS that are set out score phán as follows:

The FLOWER JOKER automatically gets 2 phán. Other FLOWERS, according to their numbers—1, 2, 3, or 4—score 1 phán if set by the correct seat.

For example: If a player is sitting in the SOUTH seat, which is to say seat 2, each number 2 FLOWER tile always scores 1 phán. A player sitting in the NORTH SEAT (seat 4) who has a number 4 FLOWER scores 1 phán.

PLAYING THE GAME: After drawing the necessary FLOWERS, the dealer begins by discarding the first tile. (The dealer has 14 tiles, so discarding 1 leaves 13 tiles like the other 3 players). After that, the player sitting in the SOUTH seat (seat 2) may either:

Nếu có thể ĂN quân bài đó (ghép cùng 2 quân của mình trong bài để cùng quân bài ăn vào làm thành 1 PHU : như NHẤT, NHỊ, TAM --- LỤC, THẤT, BÁT v. v...)

Hoặc PHỎNG nếu trong bài mình có 2 quân bài giống như quân bài của người khác đánh ra thì phỗng vào cho thành PHU.

Nếu không ĂN hoặc PHỎNG thì sẽ bốc vào một quân bài ở trong nọc để trong phần bài của mình, rồi sẽ đánh ra một quân bài lẻ cho người kế tiếp.

Mỗi quân bài đánh ra, người kế tiếp được ưu tiên PHỎNG, còn nếu ĂN thì tùy theo nếu có một người chơi khác ngồi 2 cửa dưới có 1 đôi và người đó muốn PHỎNG thì người đó sẽ được quyền PHỎNG. Người ngồi kế tiếp người đánh ra chỉ ĂN sẽ phải nhường cho người kia PHỎNG và mất đi 1 cơ hội bốc bài.

Cứ tiếp tục đánh như trên cho tới khi có một người tròn bài, ù được, tức là xong một ván bài.

If possible, CHOW that tile (combining 2 of their own tiles from their hand with the discarded tile to form a RUN such as ONE, TWO, THREE; SIX, SEVEN, EIGHT; etc.)

Or PUNG: If they have 2 tiles in their hand the same as the tile discarded by the other player, they PUNG it and form a SET.

If they don't CHOW or PUNG, they draw a tile from the wall and add it to their hand, then discard a lone tile for the next player.

For each discarded tile, the next player has priority to PUNG, but if they CHOW and another player 2 seats lower has a pair and that player wants to PUNG, then that player has the right to PUNG. If the player sitting next to the discarding player only CHOWS, they must give it up to the other player who PUNGS and they lose an opportunity to draw a tile.

Play continues as described above until one player completes their hand and wins, which is to say they complete a hand of the game.

Nếu tiếp tục đánh, không ai Û cho tới khi phần nọc bài còn có 13 chồng quân thì sẽ coi như nếu người cái Û thì người cái sẽ được làm cái lần nữa. Khi bài trong nọc chỉ còn lại BỐN CON CUỐI CÙNG ĐỂ BỐC thì người chơi thường phải bỏ bài để đánh lảnh những con đã có người Û thì người đánh ra sẽ bị đền, hai nhà kia sẽ không phải giam gì cả.

BÀI Û: Bài gồm 13 quân bài, nếu Û sẽ có thêm một quân bài nữa thành 14 quân bằng cách tự bốc trong nọc bài ra; hoặc do người khác đánh quân bài nào ra đúng quân mình chờ Û.

Bài "Ù" cần phải sắp xếp thành: 4 PHU và một đôi MẮT, có thể dùng KHUNG để thay thế cho quân bài trong PHU hoặc MẮT.

Một đôi giống nhau gọi là MẮT.

Phu gồm có 3 loại:

PHU Ba quân bài của 1 trong 3 hàng theo thứ tự như NHẤT, NHỊ, TAM Văn _ TỬ, NGŨ, LỤC Sách _ THẤT, BÁT, CỬU Vạn.

If play continues and no one wins until there are 13 stacks of tiles left in the wall, then it is considered as if the dealer had won and the dealer remains the dealer another time. When only the LAST FOUR TILES TO BE DRAWN remain in the wall, the players usually must discard safe tiles. If a player wins, then the player who discarded is penalized. The two other players must not pay anything.

WINNING HAND: A hand consists of 13 tiles. If a player wins, there is one more tile, making 14 tiles (by drawing a tile from the wall themselves or due to another player discarding the tile they are waiting for to win).

A "winning" hand must be arranged into 4 GROUPS and a pair of EYES. JOKERS may be used to replace tiles in the GROUPS or in the PAIR.

An identical pair is called the EYES.

Groups consist of 3 kinds:

RUN: Three tiles of 1 of the 3 suits in order, such as ONE, TWO, THREE Dot; FOUR, FIVE, SIX Bamboo; or SEVEN, EIGHT, NINE Character.

PHỔNG: Ba quân bài giống nhau mình có 2 quân giống, nhau ai đánh ra một cây giống như mình có thì có quyền Phỗng. Phỗng Trung, Phát, Bạch đương nhiên được 1 phán.

KHÀN: Ba quân bài giống nhau hoặc có 2 quân giống nhau có sẵn trong tay và mình tự bốc lên 1 quân bài nữa cho thành phu những phu được giữ trên bài để làm bài kín hoặc khăn khăn. Thì tính theo Gió hay Cửa được 1 hay 2 Phán : Cửa Nam gió Nam thì Ngồi của 2 nếu có Phỗng Nam thì được 2 Phán, còn các cửa khác chỉ được 1 phán.

Khi chơi bài mỗi người chơi đều cố gắng thu xếp làm sao để phần bài của mình được tròn bài để di tới lúc chờ tức là thiếu một quân bài để đủ 4 PHU và 1 đôi MẮT.

OPEN TRIPLET: Three identical tiles. If a player has 2 of the same tile and someone else discards a tile the same as their own, then they have the right to Pung. An open triplet of Red, Green, or White automatically gets 1 phán.

CLOSED TRIPLET: Three identical tiles, or a player has has 2 identical tiles already in their hand and draws another tile themselves to form a set. The sets are kept in the hand to form a fully closed hand or four closed sets hand. Then scoring based on Round or Seat they get 1 or 2 Phán: For South seat and South round, if the player sitting in seat 2 has an Open Triplet of South they get 2 Phán. The others only get 1 phán.

When playing the game, each player always tries to arrange their portion of tiles so that their hand is "round" and the next turn they are waiting, which is to say they're one tile away from completing 4 GROUPS and a pair of EYES.

CÁCH GIAM TIỀN

HOW TO PAY MONEY

CÁCH GIAM TIỀN: Trị giá của mỗi phán bài và mỗi phán đủ của ván bài sẽ được quy định lớn hay nhỏ tùy theo 4 người chơi. Trong canh bài có thể dùng tiền mặt hoặc tiền xâu để thay thế cho đến khi cuối canh bài sẽ trị giá thành tiền và đổi lại sau.

HOW TO PAY MONEY: The value of each phán from the hand and each phán from winning are stipulated to be big or small based on the 4 players. During the game, coins or chips may be used as substitutes until after the last hand of the game, when the value is converted into money and changed back.

Có hai lo[ại? ---]

There are two ty[pes? ---]

GIAM CÁI: [---]ời đánh ra s[---] kia ù cộng 1 [---] thì giam [---]a số phán d[---]

DOUBLE PAYMENT: [---] discard [---] other win plus 1 [---] then pay [---] number of phán [---]

GIAM CON: [---] ra cho người [---]n cửa người [---] MỬN (6) t[---]i giá của s[---]

SINGLE PAYMENT: [---] out player [---] player's seat [---] MỬN (6) [---] value of [---]

Ừ CÁI: Nê[ú? ---]ều phải trả tiền [---]

SELF-DRAW WIN: I[f? ---] must pay money [---]

Note: Much of this section is covered by another piece of paper in the available scan. There are two payment schemes which have historically been used in Vietnamese mahjong. In the dealer-doubling scheme, the dealer pays double if they lose and receives double if they win. In the discarder-doubling scheme, a player who deals in pays double and a player who self-draws receives double. Dealer-doubling was still the standard in 1950 (per Nguyễn Xuân Mai's book). Today, the discarder-doubling scheme has become dominant, but the terminology used has not been changed to reflect this. *Cái* and *con* originally meant "dealer" and "non-dealer" (and still do in other contexts), but are now also used to mean "discarder" (or "self-drawer") and "non-discarder" in terms relating to payment. While the relevant paragraphs here are obscured, the penalty for a False Win described in a later section makes it clear that this text employs the discarder-doubling scheme.

GHI CHÚ: Mỗi ván bài Û sẽ tính tổng số "phán" đủ loại rồi lấy đơn vị MỦN (6 phán) mà tính (như bài Û 10 Phán sẽ tính 1 MỦN cộng thêm 4 phán, mỗi phán sẽ tính thêm trị giá tùy theo sự giao ước.

NOTE: For each winning hand of the game, count the total number of "phán" of all kinds. Then take the unit of MỦN (6 phán) and score, so a winning hand of 10 Phán counts as 1 MỦN plus an additional 4 phán. Each additional phán scores the agreed upon value.

Vài thí dụ về giá tiền cho phán bài Û:

Some examples of the values of phán from winning hands:

Thí dụ:	I	
Tổng số phán	Con	Cái
1	5	10
2	10	15
3	15	20
4	20	30
5	30	50
6 (MỦN)	50	70
Trị giá phán đủ:	5	
Thưởng Coong:	10	

Example:	I	
Total phán	Single	Double
1	5	10
2	10	15
3	15	20
4	20	30
5	30	50
6 (MỦN)	50	70
Additional phán value:	5	
Quad Bonus:	10	

Thí dụ:	II	
Tổng số phần	Con	Cái
1	5	10
2	10	20
3	20	30
4	30	50
5	50	70
6 (MỦN)	70	100
Trị giá phần đủ:	5	
Thưởng Coong:	10	

Example:	II	
Total phần	Single	Double
1	5	10
2	10	20
3	20	30
4	30	50
5	50	70
6 (MỦN)	70	100
Additional phần value:	5	
Quad Bonus:	10	

Thí dụ:	III	
Tổng số phần	Con	Cái
1	10	20
2	20	30
3	30	50
4	50	70
5	70	100
6 (MỦN)	100	150
Trị giá phần đủ:	10	
Thưởng Coong:	25	

Example:	III	
Total phần	Single	Double
1	10	20
2	20	30
3	30	50
4	50	70
5	70	100
6 (MỦN)	100	150
Additional phần value:	10	
Quad Bonus:	25	

NHỮNG CÁCH LÀM BÀI ĐỂ Ủ

WAYS TO FORM A WINNING HAND

ĐÁNH HOA: Tùy theo sự giao ước của canh bài, quân bài HOA có thể đánh ra không cần dựng để làm bài lớn như không HOA, không KHUNG nếu Ủ sẽ được tính MŨN (6 phán). Mỗi quân HOA đánh ra được kể là quân bài TỔNG tức là nếu có một người chờ bắt cứ quân gì thì cũng được Ủ với con HOA của người kia đánh ra và người đánh hoa ra cho người khác Ủ sẽ phải đền theo MŨN cộng thêm những phán mà người tới đã có sẵn cho cả 3 người (2 người kia sẽ không phải giam gì cả).

DISCARDING FLOWERS: Depending on the agreed upon rules of the game, FLOWER tiles can be discarded without needing to be set out in order to form a big hand such as no FLOWERS, no JOKERS, which if won scores a MŨN (6 phán). Each FLOWER tile discarded is considered an ANYTHING JOKER, which is to say a player waiting for any tile can also win on a FLOWER tile discarded by another player, and the player who discarded the flower must pay a MŨN to the winning player plus any phán that player already had, on behalf of all 3 players. (The other 2 players must not pay anything.)

NHÀ CÁI chỉ có thể đánh ra 1 quân HOA duy nhất có trong bài nếu có 2 quân HOA thì không đánh được, phải dựng ra.

The DEALER can only discard a single FLOWER tile from their hand. If they have 2 FLOWER tiles then they cannot discard them; they must set them down.

NHÀ CON nếu bài có HOA phải dựng ra, chỉ có thể đánh HOA khi bài không có HOA và bốc vào 1 quân HOA sẽ có thể đánh ra ngay.

NON-DEALERS, if they have FLOWERS in their hand, must set them out. They can only discard FLOWERS when they have no FLOWERS in their hand, and if they draw a FLOWER tile they may discard it immediately.

ĐÀNH KHUNG: Cũng như đánh HOA, bài có KHUNG có thể đánh ra bất cứ lúc nào, có mục đích làm bài ăn lớn tức là không KHUNG, không HOA được tính thành MỦN cộng thêm những phần đủ của KHUNG đã được đánh ra.

DISCARDING JOKERS: In addition to discarding FLOWERS, if a player has JOKERS in their hand, they can discard them at any time with the goal of forming a big hand, which is to say no JOKERS, no FLOWERS, which scores a MỦN plus the phần from the discarded JOKERS.

Đánh KHUNG nếu thoát khỏi cả 3 vòng, 1/mỗi vòng một KHUNG XANH, không ai Û, đương nhiên ngả bài xuống Û MỦN mặc dù trong bài còn các cây Tài-Phao.

When discarding JOKERS, if a player escapes from all 3 rounds, 1) If each round is a BLUE JOKER, and no one wins on it, they automatically lay down their hand as a MỦN win, even if there are still Honors in their hand.

2/ Nếu đánh 5 khung xanh và 1 khung đỏ cũng được.

2) If they discard 5 blue jokers and 1 red joker it also counts.

3/ Nếu đánh 2 khung đỏ và 1 khung xanh thì trong trường hợp mó được khung Đại Hoa không được tính là khung đỏ nữa. [...] phải sạch Tài-Phao.

3) If they discard 2 red jokers and 1 blue joker, in that case if they get a Flower Joker it's no longer counted as a red joker. [...] must clear all Honors.

Note: In the context of No Flowers, No Leaves hands, there are five jokers considered "blue": the four literal blue jokers (Anything, Dot, Bamboo, and Character) and the Number Joker. These are the five most versatile jokers. Since the Flower Joker is considered a flower rather than a joker, this leaves only the two weakest jokers, Wind and Dragon, as the "red" jokers. Situation 2) here allows a player who has already discarded all five "blue" jokers to continue to discard jokers without losing the special privileges given to Discarding Blue Jokers. This rule would probably not apply when playing with multiple sets of jokers. Situation 3) is included only to say that there is no such special hand as "Discarding Red Jokers", because there are only two jokers considered "red".

Đánh KHUNG cũng như đánh HOA, nếu thoát 3 vòng 3 quân KHUNG, không cần phải tròn bài hay chờ đợi sẽ được nhiên được Û. Bài Û sẽ tính MỦN.

Discarding JOKERS is like discarding FLOWERS. If a player escapes 3 rounds and 3 JOKER tiles, they don't need to have a "round" hand or be waiting; they can automatically win. The winning hand scores a MỦN.

Khi đánh KHUNG nào ra thì người chờ đợi chỉ có thể Û đúng vòi quân bài mình chờ như chờ SÁCH chỉ có quân KHUNG SOQC, quân KHUNG TỔNG, hay quân KHUNG HỢP đánh ra mỗi được Û. Con chờ quân TRUNG thì chỉ quân KHUNG TỔNG, hay quân KHUNG NGUYÊN mỗi được Û mà thôi. Nếu đánh không thoát thì sẽ bị giam theo MỦN cộng thêm những phán mà người Û có sẵn khi Û.

When a JOKER is discarded and a player is waiting, they can win if the tile is what they are waiting for. For example, when waiting for a BAMBOO tile, a discarded BAMBOO JOKER, ANYTHING JOKER, or NUMBER JOKER can be used to win. If they're waiting for a RED DRAGON then an ANYTHING JOKER or a DRAGON JOKER can be used to win at any opportunity. If a player discards without escaping then they pay a MỦN plus any phán the winner already has when winning.

Nếu đánh chưa đủ 3 KHUNG mà bài tới Û không HOA LÁ thì sẽ được giam theo MỦN cộng thêm những phán của KHUNG đã đánh ra.

If a player has not yet discarded 3 JOKERS but wins no FLOWERS no LEAVES then they are paid a MỦN plus additional phán from the JOKERS they discarded.

Ù CÂY: Û một ván bài không có phán nào cả.

CHICKEN HAND: Winning a hand without any phán.

Ù KÍN: Bốc bài vào Û, bài đủ 14 quân trong bài (không ĂN hay PHỎNG).

FULLY CLOSED HAND: Drawing a tile to win, with all 14 tiles in hand (no CHOW or PUNG).

Ù XUYÊN: chờ một quân bài duy nhất và bốc vào trúng để ù. Khi bốc trúng quân bài xuyên phải để riêng ở ngoài không được bỏ vào bài của mình.

SINGLE WAIT: Waiting for a single tile and drawing it to win. When the winning single wait tile is drawn, it must be kept separate and not placed in the hand.

Ù TÁN TIÊU: chờ một quân bài đã có 4 PHU và 1 quân lẻ—nếu bốc trúng cây đơ thành MẮT sẽ ù.

PAIR WAIT: Waiting for one tile when a player already has 4 GROUPS and 1 lone tile. If they draw the tile that completes the EYES, they win.

Khi bốc trúng quân bài tán tiêu phải để riêng ở ngoài không được bỏ vào bài của mình.

When the pair wait tile is drawn, it must be kept separate and not placed in the hand.

Ù TOÀN CẦU NHÂN: bài trên tay chỉ còn 1 quân lẻ chờ, người khác đánh ra để làm thành đôi MẮT thì ù toàn cầu nhân.

ALL CALLED: If only 1 lone tile remains in the hand and another player discards it, completing the pair of EYES, then all called is won.

COONG PHỔNG: có một khàn trong tay và đang chờ, nếu có người nào đánh quân bài của khàn của mình thì có quyền coong phổng để đánh phần mình được bốc bài ở trong nọc hoa và ù mà không phải chờ cho đến phiên của mình đi.

OPEN QUAD: If a player has a closed triplet in their hand and is waiting, and another player discards the same tile as the closed triplet, they have the right to kong the discard to draw a tile from the flower wall and win, without having to wait their turn.

COONG XƯỜNG PHÁ: bài chờ nếu bốc được quân ở nọc HOA đúng cây ù.

REPLACEMENT TILE: A waiting hand, if the right tile is drawn from the FLOWER wall, can win on it.

ÂM COONG: có 4 quân bài giống nhau trên chờ tới phiên mình đánh thì dựng ra 2 ngửa, 2 xếp và bốc thêm một quân bài ở nọc HOA đúng quân để Û.

CLOSED QUAD: If a player has 4 identical tiles in hand, they wait until their turn and then set out 2 face-up and 2 face-down, then draw an additional tile from the FLOWER wall to win.

Tùy theo sự giao ước trước, người Û COONG có thể sẽ được thưởng một số tiền thêm cho phán coong.

Depending on the rules agreed upon before, a player who wins after a QUAD may get some additional money besides the phán from the quad.

BẮT CẦU NHẪN: bài có một ÂM COONG dựng xuống và sau này bốc đúng thì Û bắt cầu nhằn.

FULLY CLOSED HAND: If a player has a hand with CLOSED QUAD set down and later draws the right tile, they win fully closed hand.

NHỀ: có 1 PHỔNG (2 quân của mình ai đánh ra 1 quân mình PHỔNG) lại bốc thêm 1 quân bài thứ 4 giống 3 quân kia, dựng ra để tính thêm một phán những nếu có người khác chờ quân bài NHỀ của mình thì sẽ Û và mình sẽ bị giam đền số phán của người Û cộng thêm 1 phán COONG và hai người kia thì phải giam số tiền trị giá bằng số phán bài của người Û cho người bị đền.

PROMOTED QUAD: If a player has an OPEN TRIPLET (2 tiles and someone discards 1 tile which is PUNGED) and then draws the 4th tile of the same kind as the other 3 tiles, they set it out to score one more phán. If another player is waiting for the PROMOTED QUAD tile, then they win and the first player pays the number of phán of the winning hand plus 1 phán for the QUAD. The other two players pay the value of the number of phán of the winning hand to the penalized player.

KHUNG ĐÚNG CỬA: Khung dựng đúng vào cửa của người chơi. Thí dụ như người cửa NAM dựng khung THÙNG, hay HỈ được tính 2 Phán.

SEAT JOKER: A Joker set at the right player's seat. For example, if the SOUTH seat player sets the DOT JOKER or the WIND JOKER they score 2 Phán.

PHÌNH: bài Û có 4 PHU dọc và 1 đôi MẮT. Nếu đôi MẮT là đôi tài-phao thì phải là tài phao không đúng cửa và không đúng gió. (1 Phán)

ALL RUNS: a hand with 4 RUNS and a pair of EYES. If the pair of EYES is a pair of honors then it must not be the seat wind or round wind. (1 Phán)

ĐỦ BỘ HOA: Có đủ một bộ hoa cùng loại hoặc có 4 quân Hoa cùng số như HOA số 1, hoặc số 2 v.v... (1 Phán)

BOUQUET: Having a complete set of flowers of the same kind, or having 4 Flower tiles of the same number, such as the number 1 FLOWERS, or the number 2s etc.... (1 Phán)

ĐỦ BỘ KHUNG: Có đủ một bộ khung xanh TỔNG, THÙNG, SOQC, MÀN hoặc đủ một bộ khung đỏ ĐẠI-HOA, HỈ, NGUYỄN, HỢP được 1 Mủn.

JOKER SET: Having a complete set of the blue jokers—the ANYTHING JOKER, the DOT JOKER, the BAMBOO JOKER, and the CHARACTER JOKER—or a complete set of red jokers—the FLOWER JOKER, the WIND JOKER, the DRAGON JOKER, and the NUMBER JOKER—gets 1 Mủn.

Û TUI TUI: bài Û toàn PHỎNG và KHÀN và 1 đôi làm MẮT. (3 Phán)

ALL SETS: A winning hand with all OPEN TRIPLETS and CLOSED TRIPLETS and a pair forming the EYES. (3 Phán)

Ừ LAI HÀNG: bài Ừ có Tài-Phao và có 1 hàng duy nhất như các PHU, PHỒNG, KHÀN của 1 trong 3 hàng VĂN, SÁCH, VẠN mà thôi. (3 Phán)

Ừ TOÀN HÀNG: bài Ừ chỉ có 1 trong 3 hàng Văn, Sách, Vạn và không được có Tài-Phao. (1 Mủn) Nếu toàn hàng không Khung 2 Mủn.

Ừ TIỂU TAM NGUYÊN: bài Ừ gồm 2 PHỒNG/KHÀN và 1 ĐÔI Tài-Phao Nguyên TRUNG, PHÁT, BẠCH. (1 Mủn)

Ừ TỬ XUYÊN: bài Ừ với 4 XUYÊN của người khác đánh ra, trong trường hợp này những quân bài XUYÊN khi ăn vào phải để ngang ra cho người khác biết rằng bài mình đang làm bài TỬ XUYÊN.

Ừ Đôi đôi bài Ừ gồm 7 đôi và phải bốc lấy để Ừ. (1 Mủn) không khung được 2

Ừ YÊU CỬU: bài Ừ ngoài tài-phao ra thì chỉ có 1 và 9 của 3 hàng Văn, Sách, Vạn. (1 Mủn)

HALF FLUSH: A winning hand with Honors and a single suit, such as RUNS, OPEN TRIPLETS, and CLOSED TRIPLETS in no more than 1 of the 3 suits of DOTS, BAMBOO, and CHARACTERS. (3 Phán)

FULL FLUSH: A winning hand with 1 of the 3 suits of Dots, Bamboo, and Characters and without Honors. (1 Mủn) If full flush with no Jokers, 2 Mủn.

LITTLE THREE DRAGONS: A winning hand consisting of 2 OPEN TRIPLETS/CLOSED TRIPLETS and 1 PAIR of the Dragons RED, GREEN, and WHITE. (1 Mủn)

FOUR SINGLE WAITS: A winning hand with 4 single waits discarded by other people. In this case the SINGLE WAIT tiles when chowed must be rotated to let other players know someone is forming FOUR SINGLE WAITS.

SEVEN PAIRS: A winning hand consisting of 7 pairs. It must be drawn to win. (1 Mủn) With no jokers it gets 2.

ALL TERMINALS AND HONORS: A winning hand that outside of honors only has 1s and 9s of the 3 suits Dots, Bamboo, and Characters. (1 Mủn)

KHÔNG KHUNG: bài Û không có dùm KHUNG trong PHU hoặc MẮT.

NO JOKERS: A winning hand that uses no JOKERS in its GROUPS or PAIR.

KÔNG HOA LÁ: bài Û mà tất cả bài không có Hoa, không có KHUNG và không có Tài-Phao. (1 Mủn)

NO FLOWERS NO LEAVES: A winning hand that in all its tiles has no Flowers, no JOKERS, and no Honors. (1 Mủn)

Û XẬP XAM XÍU: bài Û gồm đủ 13 cây—TRUNG, PHÁT, BẠCH, ĐÔNG, NAM, TÂY, BẮC, NHẤT và CỬU Vạn, NHẤT và CỬU Sách, NHẤT và CỬU Văn còn thêm một quân nữa, bất cứ loại nào để có thể ghép thành một đôi MẮT. (13 Phán).

THIRTEEN ORPHANS: A winning hand consisting of the 13 tiles RED, GREEN, WHITE, EAST, SOUTH, WEST, NORTH, ONE and NINE Character, ONE and NINE Bamboo, ONE and NINE Dot, and one more tile of any kind to complete a pair of EYES. (13 Phán)

Û KHÀN KHÀN: bài Û gồm có 4 KHÀN và một ĐÔI trên tay (Phải bốc lấy để Û nếu ai đánh ra mà Û sẽ bị coi là TUI TUI). (2 Mủn)

FOUR CLOSED SETS: A winning hand consisting of 4 CLOSED SETS and a PAIR in hand. (It must be drawn to win. If another player deals in, it's considered ALL SETS.) (2 Mủn)

Û THIÊN: Bài nhà cái bốc lên 14 quân mở ra Û liền. (2 Mủn)

BLESSING OF HEAVEN: A dealer's hand in which the dealt 14 tiles result in an immediate win.

Û ĐỊA: Bài nhà con, cẩy đầu tiên của nhà cái đánh ra, Û ngay.

BLESSING OF EARTH: A non-dealer's hand that is won right away on the dealer's first discard.

Ù ĐAI TAM NGUYÊN: Bài Ù với 3 PHỔNG hoặc KHÀN của Tài-Phao TRUNG, PHÁT, BẠCH. (9 Phán)

BIG THREE DRAGONS: A winning hand with 3 OPEN TRIPLETS or CLOSED TRIPLETS of the Dragons RED, GREEN, and WHITE. (9 Phán)

Ù TIỂU TỨ HÍ: bài Ù gồm 3 PHỔNG hay KHÀN và 1 đôi Tài-Phao ĐÔNG, NAM, TÂY, BẮC. (2 Mủn)

LITTLE FOUR WINDS: A winning hand consisting of 3 OPEN TRIPLETS or CLOSED TRIPLETS and a pair of the Winds EAST, SOUTH, WEST, and NORTH.

Ù ĐẠI TỨ HÍ: bài Ù gồm 4 PHỔNG hay KHÀN của Tài-Phao ĐÔNG, NAM, TÂY, BẮC. (4 Mủn)

BIG FOUR WINDS: A winning hand consisting of 4 OPEN TRIPLETS or CLOSED TRIPLETS of the Winds EAST, SOUTH, WEST, and NORTH.

CỬU CHUỖNG BÁO: bài có Ăn hoặc Phỗng 3 lần tổng cộng có 9 quân bài cùng 1 hàng thì báo quân hàng ấy. Nếu một trong ba người kia đánh quân bài báo ra và mình Ù được thì người đánh ra sẽ phải đền theo bài Ù cộng những phán đã dựng, hai người kia không phải giam gì cả. (Nếu Ù Toàn Hàng Không Khung thì người đánh ra sẽ bị đền HAI MỦN cộng thêm những phán đã dựng).

NINE-TILE LIABILITY: If a player has 3 Open Runs or Open Triplets, totaling 9 tiles in the same suit, then tiles of that suit are reported. If one of the other three players discards a reported tile and the hand is won, then the discarding player must pay compensation for the value of the winning hand plus any phán from tiles already set down. The two other players must not pay anything. (If it's Full Flush with No Jokers then the discarder pays TWO MỦN plus any phán from tiles already set down.)

THẬP NHỊ CƯỜNG BÁO: bài có Ăn hoặc Phỗng/Khàn 3 lần tổng số là 9 quân bài cùng 1 hàng và đã báo quân hàng ấy, nếu có người nào đánh một có cùng hàng báo mà chưa Û được những ăn hoặc phỗng vào cho thành 4 PHU cùng hàng và sau đó bắt cứ khi nào mà mình báo để Û tán tiêu thì người đã đánh cho mình báo thập nhị sẽ vẫn phải đền theo bài Û cộng thêm những phán đã được dùng xuống.

Tài Phao BÁO: bài có Phỗng 2 lần và tổng cộng có 6 quân bài của Tài-Phao Nguyên thì báo quân Tài-Phao mà mình chưa có. Nếu một trong ba người khác đánh quân bài báo ra và mình Û được thì người đánh ra sẽ phải đền theo TAM NGUYÊN cộng những phán đã dựng, hai người kia không phải giam gì cả.

TWELVE-TILE LIABILITY: If a player has 3 Open Runs or Open Triplets/Closed Triplets, totaling 9 tiles in the same suit, tiles of that suit are reported. If any player discards a reported tile and the first play does not yet won but chows or pungs to form 4 GROUPS in the same suit and later draws to win with a pair wait, then the player who discarded the twelfth reported tile must pay compensation for the value of the winning hand plus any phán from tiles already set down.

Dragon LIABILITY: If a player has 2 Open Triplets totaling 6 tiles of Dragons, then the dragon tile they don't yet have is reported. If one of the other three players discards the reported tile and the first player wins on it, then the discarding player pays compensation for the THREE DRAGONS plus any phán from tiles already set down. The other two players must not pay anything.

BÀI BÁO HÍ: bài có Phổng 3 lần và tổng cộng có 9 quân bài của Tài-Phao Hí thì báo quân Tài-Phao mà mình chưa có. Nếu một trong ba người khác đánh quân bài báo ra và mình Û được thì người đánh ra sẽ phải đền theo TỬ HÍ cộng những phán đã dựng, hai người kia không phải giam gì cả.

WIND LIABILITY: If a player has 3 Open Triplets totaling 9 tiles of Winds, then the wind tile they don't yet have is reported. If one of the other three players discards the reported tile and the first player wins on it, then the discarding player pays compensation for the FOUR WINDS plus any phán from tiles already set down. The other two players must not pay anything.

ĐẠI TAM NGUYÊN BÁO: bài có Phổng 2 lần và tổng cộng có 6 quân bài của Tài-Phao Nguyên thì báo quân Tài-Phao Nguyên còn lại. Nếu một trong ba người khác đánh quân bài báo ra mà mình chưa Û được những phổng vào thì báo ĐẠI TAM NGUYÊN và sau đơ nếu mình bốc bất cứ quân bài nào khác và Û được thì người đánh cho mình ĐẠI TAM NGUYÊN sẽ vẫn bị đền theo ĐẠI TAM NGUYÊN cộng thêm những phán đứ và hai người kia không bị giam gì cả.

BIG THREE DRAGONS LIABILITY: If a player has 2 Open Triplets totaling 6 tiles of Dragons, then the remaining dragon tile is reported. If one of the other three players discards the reported tile and the first player doesn't yet win but puns it, then it's a BIG THREE DRAGONS report and if they later draw any other tile and win, the discarding BIG THREE DRAGONS player is still penalized for BIG THREE DRAGONS plus any phán from tiles already set down. The other two players do not pay anything.

BÀI BÁO ĐẠI TỬ HÍ: bài có phỗng 3 lần và tổng cộng có 9 quân bài của Tài-Phao Hí thì báo quân Tài-Phao Hí còn lại. Nếu một trong ba người khác đánh quân bài báo ra mà mình chưa Û được những phỗng vào thì báo ĐẠI TỬ HÍ và sau đơ nếu mình bốc bất cứ quân bài nào khác và Û được thì người đánh cho mình ĐẠI TỬ HÍ sẽ vẫn bị đền theo ĐẠI TỬ HÍ cộng thêm những phán đứ và hai người kia không bị giam gì cả.

Ủ BÁO: Nếu vì làm lẫn một người nào đơ chưa chờ và có người khác đánh ra một quân bài và người kia bỏ ra Û thì sẽ bị đền MỦN CÁI cho người đánh ra, MỦN CON cho hai người kia. Nếu bốc vào Û báo phải đền cả ba người khác mỗi người 1 MỦN CAI.

BIG FOUR WINGS LIABILITY: If a player has 3 Open Triplets totaling 9 tiles of Winds, then the remaining wind tile is reported. If one of the other three players discards the reported tile and the first player doesn't yet win but pungs it, then it's a BIG FOUR WINDS report and if they later draw any other tile and win, the discarding BIG FOUR WINDS player is still penalized for BIG FOUR WINDS plus any phán from tiles already set down. The other two players do not pay anything.

FALSE WIN: If, due to confusion, a player is not yet waiting but another player discards a tile and they declare a win, then they must pay a DOUBLE MỦN PAYMENT to the discarder and a SINGLE MỦN PAYMENT to the other two players. If they draw into a false win, they must pay a DOUBLE MỦN PAYMENT to each of the three other players.

NGỒI CHƠI XOI NƯỚC: bài vì lầm lẫn, quên bốc bài ở nọc Hoa khi khi dựng KHUNG, HOA hay khi NGHẾ (Tổng số quân bài là 12), hoặc là khi Ăn hay Phỗng lại còn bốc thêm 1 quân bài ở nọc bài (Tổng số quân bài là 14), hoặc là lầm lẫn khi bốc bài của nọc Hoa hay nọc bài và bị người khác bắt được thì người lầm lẫn đơ không được ăn hoặc phỗng và phải đánh lảnh bài cho người khác và mình sẽ không được Ủ ván bài cửa đơ.

SIT, PLAY, AND DRINK WATER: A hand resulting from a mistake, such as forgetting to draw from the Flower wall when setting a JOKER, FLOWER, or PROMOTED QUAD (when the total number of tiles is 12), or Chowling or Punging and drawing an extra tile from the wall (when the total number of tiles is 14), or confusing the Flower wall and the regular wall and getting caught by another player. The player who made the mistake cannot chow or pung and must discard safe tiles to the other players and cannot win.

CÁCH TÍNH PHẤN

BÀI 1 PHẤN—Bài tới 1 phẩn gồm có:
Kìn, Phình, Xuyên, Tán Tiêu, Toàn Cầu
Nhân, Hoa cửa, Khung không đúng
cửa, Phu Tài-Phao (Đông, Nam, Tây,
Bắc) đúng cửa/gió, Phu (Trúng, Phát,
Bạch), Nhé, Coong, có đủ 1 bộ Hoa.

BÀI 2 PHẤN—Bài tới 2 phẩn gồm có:
Đai-Hoa, Khung
HỈ-NGUYÊN-THỪNG-SOQC-MÀN
đúng cửa, Khung TỔNG dựng sau khi
đánh cho cửa 2-3-4, Khung HỢP dựng
sau khi đánh cho cửa 1-2-3, Phu Tài
Phao HỈ đúng gió và đúng cửa.

BÀI 3 PHẤN—Bài tới 3 phẩn gồm có:
Tui tui, Lai Hàng, Yêu Cừu, Khung
TỔNG dựng trước cho cửa 2-3-4,
Khung HỢP dựng trước cho cửa 1-2-3,
Khung TỔNG dựng lúc nào cũng được
cho cửa 1, Khung HỢP dựng lúc nào
cũng được cho cửa 4.

BÀI 4 PHẤN—Bài tới 4 phẩn gồm có:
Tui Tui Không Khung.

HOW TO SCORE PHẤN

1-PHẤN HANDS—Hands worth 1 phẩn
include:
Fully Closed Hand, All Runs, Single
Wait, Pair Wait, All Called, seat Flower,
non-seat Joker, seat/round Wind Set
(East, South, West, North), set of Red,
Green, or White, Robbing a Quad,
Quad, Bouquet.

2-PHẤN HANDS—Hands worth 2 phẩn
include:
Flower Joker, WIND / DRAGON / DOT /
BAMBOO / CHARACTER non-seat
JOKER, ANYTHING Joker set after
discarding for seat 2/3/4, NUMBER
Joker set after discarding for seat
1/2/3, round and seat WIND Set.

3-PHẤN HANDS—Hands worth 3 phẩn
include:
All Sets, Half Flush, [Outside Hand?],
ANYTHING Joker set at the start for
seat 2-3-4, NUMBER Joker set at the
start for seat 1-2-3, ANYTHING JOKER
set at any time for seat 1, NUMBER
Joker set at any time for seat 4.

4-PHẤN HANDS—Hands worth 4 phẩn
include:
All Sets with No Jokers.

BÀI 6 PHÁN (MỦN)—Bài tới 6 phán gồm có:

Pe Pe, Không Hoa Lá, Tui Tui Yêu Cửu, Tui Tui Lai, Toàn Hàng, Tứ Xuyên, Tiểu Tam Nguyên, Đủ Bộ Khung, Tui Tui Toàn Cầu Nhẫn.

6-PHÁN (MỦN) HANDS—Hands worth 6 phán include:

Seven Pairs, No Flowers No Leaves, All Terminals and Honors, All Sets Half Flush, Full Flush, Four Single Waits, Little Three Dragons, Joker Set, All Sets All Called.

BÀI 9 PHÁN—Bài tới 9 phán gồm có:

Tui Tui Lai Không Khung, Tui Tui Lai Yêu Cửu, Đại Tam Nguyên, Khung TỔNG và HỢP dựng xuống từ đầu.

9-PHÁN HANDS—Hands worth 9 phán include:

All Sets Half Flush without Jokers, All Terminals and Honors Half Flush, ANYTHING Joker and NUMBER Joker set down at the start.

BÀI 12 PHÁN (2 MỦN)—Bài tới 12 phán gồm có:

Tui Tui Toàn Hàng, Be Be Không Khung, Tui Tui Không Hoa Lá, Thiên Ủ, Toàn Hàng Không Khung, Địa Ủ, Bài Không Khung Không Hoa Lá Bất Hoa.

12-PHÁN (2 MỦN) HANDS—Hands worth 12 phán include:

All Sets Full Flush, Seven Pairs with No Jokers, All Sets No Flowers No Leaves, Blessing of Heaven, Blessing of Earth, No Jokers Hand on a Discarded Flower from No Flowers No Leaves.

BÀI 13 PHÁN (2 MỦN + 1)—Bài tới 13 phán gồm có:

Xạp Xám Xíu.

13-PHÁN (2 MỦN + 1) HANDS—Hands worth 13 phán include:

Thirteen Orphans.

BÀI 18 PHÁN (3 MỦN)—Bài tới 18 phán gồm có:

Khàn Khàn, Tiểu Tứ Hỉ, Tui Tui Toàn Hàng Không Hoa Lá, Địa Ủ Bất Hoa.

18-PHÁN (3 MỦN) HANDS—Hands worth 18 phán include:

Four Closed Sets, Little Four Winds, All Sets Full Flush No Flowers No Leaves, Blessing of Earth on a Discarded Flower.

BÀI 24 PHẤN (4 MỦN)—Bài tới 24 phán
gồm có:
Đại Tứ Hỉ.

24-PHẤN (4 MỦN) HANDS—Hands
worth 24 phán include:
Big Four Winds

CÁC BÀI Ủ VÀ CHỜ

Sau đây là thí dụ của vài ván bài chờ để Ủ:

Bài Ủ "Lai Hàng" (có 1 phu Tàì-Phao BẮC, còn lại là làng VẠN). Lai Hàng tính 3 phán, còn nếu đúng cửa BẮC, số 4 thì phu BẮC được tính 1 phán, hoặc đúng gió BẮC cũng được tính thêm 1 phán.



Bài chờ hai đầu gọi là Thượng-Hạ: 3 phu Nhất-Nhị-Tam Văn, Ngũ-Lục-Thất Vạn và Nhất-Nhị-Tam Sách Đôi Ngũ Văn làm Mắt, hai cây Lục và Thất Văn chờ đợi. Nếu cây Ngũ hay Bát Văn lên sẽ Ủ. Bài Ủ sẽ được tính tổng số các phán đã có dựng xuống cộng thêm 1 phán phình (4 Phu Xuyên và đôi mắt không có phán)



WINNING TILES AND WAITING

Here are some examples of winning hands:

The winning hand "Half Flush": There is 1 set of the NORTH wind and the rest is in the suit of CHARACTERS. Half Flush scores 3 phán, but if NORTH is the correct seat, the 4th group of NORTH scores 1 phán, or in the NORTH round it also scores 1 phán.



A hand with two waiting tiles is called "Higher-Lower": 3 runs of One-Two-Three Dot, Five-Six-Seven Character, and One-Two-Three Bamboo, a Pair of Five Dot as the Eyes, and two tiles, Six and Seven Dot, which are waiting. If the Five or Eight Dot tiles appear, it wins. The winning hand scores all phán from tiles set down plus 1 phán for all runs. (The 4 Runs and the pair of eyes have no phán.)



This hand is waiting for many tiles. Because it has a DOT JOKER it's waiting for any tile from Five to Nine Dot to be able to win. If it is drawn, which is to say a Fully Closed Hand, it scores FOUR CLOSED SETS, on the condition that it has two Five or Seven Dots. If another player deals in, it only scores All Sets (3 Phấn).



A winning hand of Thirteen Orphans (one of each Honor, One, and Nine). The ANYTHING JOKER combines with any tile to form the EYES. It scores 13 phán (2 MŨN + 1 Phán).



A hand waiting for the 3 tiles GREEN, WHITE, and NINE Character. If NINE Character comes it wins Little Three Dragons. It scores 6 phán (1 MŨN). If GREEN or WHITE comes, it wins Big Three Dragons (9 phán).



Bài chờ 2 cây TÂY, và NAM vì có cây HỈ
hở trợ. Nếu Ủ sẽ được tính Tiểu Tứ Hỉ
(3 MỦN).



A hand waiting for the two tiles WEST
and NORTH because it has a WIND
JOKER. If it wins it scores Little Four
Winds (3 MỦN).



Comparison with Modern Vietnamese Mahjong

Scoring Element	Value (Edward)	Value (Modern)
Mosquito Hand (Muỗi) / Chicken Hand (Cáy)	0 phán	0 phán
Single Wait (Xuyên)	1 phán	1 phán
Pair Wait (Tán Tiêu)	1 phán	1 phán
All Runs (Phình)	1 phán	1 phán
Fully Closed Hand (Kín / Bất Cầu Nhân)	1 phán	1 phán
Dragon Set (Phu Tài Phao Nguyên)	1 phán	1 phán
Seat Wind Set (Phu Tài Phao Hỉ Cửa)	1 phán	1 phán
Round Wind Set (Phu Tài Phao Hỉ Gió)	1 phán	1 phán
Quad (Coong)	1 phán	1 phán
Seven Pairs (Pe Pe / Đôi Đôi)	1 mủn	1 phán
All Called (Toàn Cầu Nhân)	1 phán	3 phán
All Sets (Tui Tui)	3 phán	3 phán
Half Flush (Lai Hàng)	3 phán	3 phán
[Outside Hand?] (Yêu Cửu)	3 phán	?
Little Three Dragons (Tiểu Tam Nguyên)	1 mủn	5 phán ~ 1 mủn

No Jokers Mosquito Hand (Muỗi Không Khung)	-	1 mủn
Four Single Waits (Tứ Xuyên)	1 mủn	-
Full Flush (Toàn Hàng)	1 mủn	1 mủn
All Terminals and Honors (Tui Tui Yếu Cửu)	1 mủn	1 mủn
Big Three Dragons (Đại Tam Nguyên)	9 phán	8 ~ 9 phán
Thirteen Orphans (Xập Xám Xíu / Thập Tam Thái Bảo)	13 phán	2 mủn ~ 13 phán
Nine Gates (Cửu Tử Liên Hoàn)	-	3 mủn
Four Closed Sets (Khàn Khàn)	3 mủn	3 mủn
All Terminals (Tui Tui Toàn Nhất Cửu)	-	3 ~ 4 mủn
Four Quads (Coong Coong)	-	4 mủn
All Honors (Toàn Chữ)	-	4 mủn
Little Four Winds (Tiểu Tứ Hỉ)	3 mủn	4 mủn
Big Four Winds (Đại Tứ Hỉ)	4 mủn	8 mủn

Robbing a Quad (Bắt Coong)	1 phán	1 phán
----------------------------	--------	--------

Replacement Tile (Coong Xường Phá)	1 phán	1 phán
------------------------------------	--------	--------

Blessing of Heaven (Tiên Ủ)	2 mủn	2 mủn
-----------------------------	-------	-------

Blessing of Earth (Địa Ủ)	2 mủn	2 mủn
---------------------------	-------	-------

Seat Flower (Hoa Cửa)	1 phán	1 phán
-----------------------	--------	--------

Bouquet (Bộ Hoa)	1 phán	1 mủn
------------------	---------------	-------

Anything Joker (Tổng)	2/3 phán	2/3 phán
-----------------------	----------	----------

Dot Joker (Thùng)	1/2 phán	1/2 phán
-------------------	----------	----------

Bamboo Joker (Soọc)	1/2 phán	1/2 phán
---------------------	----------	----------

Character Joker (Màn)	1/2 phán	1/2 phán
-----------------------	----------	----------

Flower Joker (Đại Hoa)	2 phán	2 phán
------------------------	--------	--------

Wind Joker (Hỉ)	1/2 phán	1/2 phán
-----------------	----------	----------

Dragon Joker (Nguyên)	1/2 phán	1/2 phán
-----------------------	----------	----------

Joker Set (Bộ Khung)	1 mủn	1 mủn
----------------------	-------	-------

Anything and Number Joker at start (TỔNG và HỢP từ đầu)	9 phán	2 mủn (9 phán if different frames)
---	--------	------------------------------------

Throwing Flowers and Jokers (Đánh Hoa và Khung)	1 mủn	1 mủn
Throwing Flowers (Đánh Hoa)	-	1 mủn (counted as self-draw)
Throwing Blue Jokers (Đánh Khung Xanh)	1 mủn	1 mủn (counted as self-draw)
No Flowers, No Leaves (Không Hoa Lá)	1 mủn	2 mủn (1 mủn if only one set of jokers is used)

Additional Comments

I've not encountered in any modern description any reference to a hand Yêu Cữu other than in combination with All Sets (Tui Tui) as All Terminals and Honors (Tui Tui Yêu Cữu). Curiously, there's no description of that hand in this text either, but logically it would imply Outside Hand (Terminals or Honors in Every Group) as seen in other styles. It's possible given the incomplete nature of my sources that it does exist in the modern game and I've just missed it. I've emailed my Vietnamese mahjong informant about this and am awaiting his response. I've also asked about Last Four Tiles Liability, which I likewise have not encountered in my other sources.